



Abya Yala Caribe



REVISA DIGITAL

JUNIO 2019 / VOLUMEN 02

Enclave Femenina

● Centro de Estudios Caribeños /
Universidad de Oriente ●

● Cumaná - Venezuela ●

**Abya Yala Caribe
Revista Digital**

Mayo/Vol. 2

Monográfico

En-Clave Femenina

Abya Yala Caribe Revista Digital, Junio/Vol. 2./2019. Monográfico En-Clave Femenina

Abya Yala Caribe Revista Digital

CENTRO DE ESTUDIOS CARIBEÑOS
UDO-SUCRE
2019



Alterna Loqui

ALTERNA LOQUI, expresión latina que significa “diálogos alternativos” es la sección de Abya Yala Caribe que incorporará estudios distintos a los sugeridos en la temática central propuesta para cada número.

En vista de que la Revista propone una temática particular, no pretende ser rigurosamente monográfica. Por tal motivo, se ha agregado esta sección para darle cabida a esa temática – otra sobre la gran diversidad y heterogeneidad del Caribe.



**Montes: realidad
cultural
representada en el
uso de las
paremias**

**(Municipio
Montes, Estado
Sucre, Venezuela)**

**Yelitza Arisaida
Sucre Romero**

Departamento de Filosofía y Letras, Universidad de Oriente.
Cumaná, Venezuela.
Email: arisaida@yahoo.com

Resumen

Los refranes, frases, dichos u otras paremias guardan y transportan de generación en generación las representaciones culturales de un pueblo. Con base en esto, nuestro propósito en este artículo de investigación es presentar un registro de paremias empleadas por los habitantes del municipio Montes como representación de lo cultural. Metodológicamente se procedió desde el paradigma cualitativo, bajo el enfoque fenomenológico. Se realizaron grabaciones de entrevistas no estructuradas a cultores y personajes representativos del municipio, se identificaron las paremias representativas y se interpretaron desde su carácter simbólico. Los resultados arrojaron una riqueza en el empleo de refranes y frases en los que se reflejan las creencias, ideologías, historia pasada, labores, conocimientos heredados de sus antecesores, entre otros. Este hallazgo nos conduce a reafirmar que el uso de la lengua va unido a la cultura, a través de ella se conocen y difunden las diversas manifestaciones que identifican a los pueblos.

Palabras clave: paremiología, cultura, Montes.

1.- Presentación

Los venezolanos se caracterizan por emplear un lenguaje cargado de humor, espontaneidad y expresividad. En cualquier estado venezolano es natural oír enunciados que caracterizan a cada región en específico. Estas expresiones suelen ser frases hechas, refranes, proverbios, dichos y sentencias que encierran cierto contenido sapiencial. Es decir, por medio de esas paremias se refleja el conocimiento y saberes de los pueblos, su cultura, sus creencias, su historia, su forma de ver y concebir el mundo.

Estos enunciados se van transmitiendo la mayoría de las veces por la vía oral, de generación en generación. Nacen de la creatividad y del ingenio del hablante, de los miembros de una comunidad lingüística. Es por esta razón que se dice que los refranes son tan antiguos como la cultura misma, pues recorren los caminos que los usuarios van transitando. Así también se van modificando o adquiriendo otros valores en otros contextos; se reformulan y se transforman de la misma manera en que la lengua va cambiando, según el uso que se le vaya asignando en cada época y en cada región.

La inherente relación entre lengua y cultura propicia la construcción y reconstrucción de formas de expresión que pongan de manifiesto las representaciones sociales de los individuos para poder mantener el equilibrio y compartir los características que identifican esa sociedad. Al respecto, Rotaetxe (1991:66-67) plantea la lengua como producto de la cultura y la lengua como condición de la cultura. “La lengua misma, a través de la organización de su léxico...es sin duda el instrumento más válido para llegar a la cultura de los pueblos...toda lengua se transmite como parte de una cultura”.



El autor otorga importancia al conocimiento de la lengua como medio para entender y conocer la cultura de un pueblo. Por ello, coincidimos con Rotaetxe cuando dice que el léxico es producto de la cultura. La lengua garantiza la perpetuación de la cultura; a través de ella se transmiten las ideas, costumbres y saberes de la sociedad; podríamos conocer una cultura ágrafa, pero jamás una civilización carente de lengua.

En el estado Sucre es común oír paremias como: “Amor con hambre no dura”; “Es bueno el cilantro, pero no tanto” o “Ni tan calvo ni con dos pelucas”; “El que nace barrigón, ni que lo fajen chiquito” o “Perro güevero, ni que le quemén la trompa”; “Donde hubo fuego, cenizas quedan” o “En rastrojo viejo siempre hay batatas”; “Loro viejo no aprende a hablar”; “Cada loco con su tema”; “Se dice el pecado pero no el pecador”; “Más es la bulla que la cabuya”; “Hasta aquí me trajo el río”;

“Cuando el pobre lava, llueve”; “Cuando el mal es de cagar, no (<http://www.actiweb.es/aprendemosjuntos/imagen14.jpg?1301152336>) vale guayabita tierna”; “De cuándo acá mono en misa y araguato en procesión”; entre otros.

Podemos decir que a través de las paremias promovidas por las tradiciones orales se manifiestan o concretan los patrimonios inmateriales. Hablamos de patrimonios inmateriales cuando nos referimos a las manifestaciones culturales, festividades, costumbres y creencias que conforman el sentir de un pueblo y que son proyectadas por los individuos que hacen vida en esa región; es decir, personas portadoras de los saberes y creencias de su comunidad como lo son los cultores y patrimonio vivo, en tanto son la expresión viva y la representación personificada del colectivo.

Es necesario aclarar que cuando hablamos de paremias estamos haciendo referencia a refranes, proverbios, frases y dichos, entre otros. Para Almela y Sevilla (2000:12) paremia es “archilexema que engloba a los refranes y a los términos afines, unidades del lenguaje literal...enunciado memorizado en competencia que se caracteriza por la brevedad, la función utilitaria y didáctica (proporciona una enseñanza) y el engastamiento en el discurso”. En concordancia con las autoras, las paremias llevan implícito una enseñanza, pues se generan y reproducen en la sociedad producto del ingenio y la creatividad del usuario de la



lengua. Y la forma más común de transmitirse y mantenerse en el tiempo es a través de la oralidad.

Por medio de la oralidad se logra transmitir las costumbres, valores, creencias y la esencia misma de lo que

somos. Los pueblos comunican y dan fe de su existencia a través de la voz viva que se guarda y transporta de boca en boca, de generación en generación. Esa oralidad queda impresa en el lenguaje que empleamos para intercambiar ideas.

La tradición oral actúa como canal del mensaje cultural de los pueblos. Nos enteramos y llegamos a conocer verdaderamente una comunidad si oímos de cerca, a viva voz, sus historias, sus usos lingüísticos, sus modismos, sus expresiones culturales y sociales. Y no sólo llegamos a conocer lo que pasa por su vida actual sino que llegamos a conocer también su pasado por medio de sus actuaciones verbales.

A medida que transcurre el tiempo el hombre va adquiriendo y aprendiendo y creando o modificando su ambiente para su bienestar. Ese proceso y el producto de todo su esfuerzo vienen a conformar si no la cultura, parte de ella. La lengua y el manejo de la misma, las costumbres, creencias, formas de vida, maneras de comportarse y las actitudes ante el mundo se generan con base en el aprendizaje cultural que le proporciona su mismo rol como ser social.

Por su parte la cultura, según el Diccionario de Teoría Crítica y Estudios Culturales (2008:120-121), es generada por el ser humano, de la que forma parte la naturaleza en tanto que es una abstracción humana. De modo que tratar de definir la cultura es definir lo humano, lo que hace, produce y recibe el humano. La cultura engloba los modos de vida, etapas de la vida, valores costumbres y creencias que se adquieren y producen en sociedad y que, por ende, se transmiten por medio del lenguaje.

Bajo las premisas entre lengua y cultura, expuestas arriba, el propósito de esta investigación es analizar la dimensión simbólica de las paremias (refranes, frases y dichos) como manifestaciones de la cultura sucrense presentes en la oralidad. Se pretende mostrar e interpretar las expresiones lingüísticas que emplean los hablantes del municipio Montes, del estado Sucre.

2.- Metodología

Nuestra investigación se inscribió dentro del paradigma cualitativo. Según Rodríguez, Gil y García (1996:32) los “investigadores cualitativos estudian la realidad en su contexto natural, tal y como sucede, tratando de sacar sentido de, o interpretar, los fenómenos de acuerdo con los significados que tienen para las personas implicadas”. El método que más se ajustó a esta investigación es el fenomenológico. Heidegger (2006) afirma que la fenomenología consiste en “permitir ver lo que se muestra, tal como se muestra a sí mismo y en cuanto se muestra por sí mismo”. Con base en estos planteamientos, orientamos este estudio hacia la perspectiva fenomenológica hermenéutica pues implicó la interpretación, contrastación y categorización de la oralidad, producto de las entrevistas grabadas de los informantes.

Con respecto al contexto y a los informantes, vale la pena resaltar que se partió de un diseño abierto y dinámico, con informantes clave, lo cual permitió un acercamiento entre investigador e informantes y una retroalimentación mutua para satisfacer así los criterios de credibilidad, confirmación y transferibilidad. El contexto estuvo



enmarcado por comunidades del municipio Montes del estado Sucre, en un ambiente familiar y espontáneo.

En cuanto a la técnica de recolección, se empleó la entrevista a profundidad y como instrumento la grabación de la misma y

la toma de notas escritas en libretas. El análisis del discurso radicó fundamentalmente en la interpretación de la información recogida a través de las entrevistas, basado en los planteamientos de van Dijk (2003) por el poder de libertad que confiere al investigador.

Una vez hecha las grabaciones de las entrevistas, se transcribieron y luego se procedió a extraer las paremias empleadas por los hablantes del municipio. Se interpretó el carácter simbólico de las paremias y se definió semánticamente cada una de ellas. Finalmente, se procedió a ordenarlas alfabéticamente.

3.- Resultados

A continuación ofrecemos una selección de 62 paremias, de un corpus total de 202, encontradas en las muestras grabadas de los informantes.

A coger las cabañuelas. Frase empleada para hacer referencia a una costumbre antigua que consistía en determinar los días en los que llovería a lo largo del año según el conteo que se hiciera entre los días y los meses.

A cortar caña, pues. Frase que se emplea para señalar a una persona que debe trabajar cortando caña como último recurso, en tanto no tiene más opción.

Agarra ese trompo en la uña. Frase empleada para señalar a una persona que vea y aprenda, que escarmiente y mejore.

Agarra tu yuca, José mapuey. Frase empleada para señalar a una persona que asuma las consecuencias de sus actos, que tome lo que le corresponde.

Alábate pollo que mañana te comen guisao. Refrán empleado para señalar que toda persona que hace alarde de su comportamiento, actuación o dotes, le llega el día en que otros tomen retaliaciones contra él.

Ataja el pasmo. Frase empleada para advertir a una persona que evite los problemas antes de que aparezcan.

Ay, San Pascual bailón. Frase empleada para invocar al santo San Pascual para que conceda el milagro de contener la lluvia y los truenos, a cambio de baile con zapateo.

Billete mata galán. Frase empleada para señalar que se da más valor a un hombre por su dinero que por su belleza física.

Sabe más que pescao salao. Frase empleada para señalar a una persona que tiene bastante conocimiento, que para todo tiene una respuesta acertada.

Caracas es Caracas y lo demás es monte y culebra. Refrán empleado con cierto tono despectivo para resaltar que la capital es mejor que el campo, que la civilización está en las ciudades y el resto es barbarie.

Cohete quemao. Frase empleada para señalar a un hombre que está casado, que ya tiene mujer e hijos.

¿Cómo está la güevonada de cochino, la pata de citronera y la pata de guacharaca? Frases oracionales interrogativas empleadas para indicar que se está preguntando por todo al mismo tiempo, que se está pidiendo información de todo cuanto acontece.

Cuéntame una de vaquero. Frase empleada para señalar que lo que está diciendo una persona es mentira.

Desde que tiene juicio. Frase empleada para hacer referencia al uso del razonamiento, la madurez del pensamiento; cuando una persona es capaz de interpretar la realidad.

Deseo no empreña. Frase empleada para indicar que no basta con desear algo sino que hay que esforzarse para lograrlo, hay que ser persistente.

El que te escucha roncando cree que estás dormido. Refrán de tono irónico empleado para señalar a una persona pícara, que se hace el dormido para enterarse o darse cuenta de lo que no está tan claro.

El que tiene mujer bonita tiene el diablo entre de la casa porque llega otro y se la quita. Refrán empleado para indicar que la mujer bonita representa una tentación dentro de la casa, pues todo hombre la desea.

Es puro pluma y ruido de ala. Frase empleada para señalar a una persona que dice mucho y hace poco o nada.

Parece un buchuro. Frase empleada para señalar a una persona blanca con los brazos largos y que al tomar sol su piel adquiere un color rojizo. Hace alusión a un pescado del río llamado buchuro.

Es un guate perro. Frase empleada para señalar a una persona antipática, que no se ríe, que les arruina la alegría a los demás.

Eso es mucho camisón pa' Petra. Frase empleada para indicar que es mucho lo que se le está exigiendo a una persona, que le queda grande el cargo que ocupa, que no está preparado para asumir cierta responsabilidad aunque trate de aparentar lo contrario.

Está peliando el diablo con la diabla. Frase que se emplea cuando está puesto el sol y al mismo tiempo está lloviendo.

Este sabe hasta donde el diablo tostó maíz. Frase que se emplea para señalar que una persona sabe bastante, tiene mucho conocimiento acumulado.

Flaco, pero con manteca. Refrán empleado para señalar a una persona que es delgada pero es simpática, agradable. También se aplica al hecho de que es delgado, pero bien proporcionado sexualmente.

Quién ha visto gallina cantando en el patio. Frase empleada para señalar que el hombre es quien manda en la casa, no la mujer. Pues el gallo es el que canta en el patio, no la gallina.

Gallina vieja no pone. Frase empleada para señalar que la mujer cuando alcanza cierta edad ya no pare, no procrea.

Gato cardeao, del agua tibia huye. Refrán empleado para señalar que cuando una persona es maltratada huye ante cualquier posibilidad de que la vuelvan a herir.

Hijo de puta saca a su madre de pena. Refrán empleado para señalar el hecho de que ante la duda de quién es el padre de un niño, cuya madre ha estado con varios hombres, el mismo niño es quien disipa la duda, pues según las características físicas o psicológicas que detone se determinará quién es el padre.

La plaza es para los vagos. Frase empleada para señalar que las personas que normalmente frecuentan las plazas son personas que no tienen trabajo, que no hacen ninguna labor.

Las muchachas de aquí de Cumanacoa son chiquitas pero como los buchuritos de río Aricagua. Refrán empleado para señalar a las mujeres pequeñas pero con los senos grandes, como un buchuro y su largas aletas (pez de agua dulce).

Las mujeres son al revés: se visten por la cabeza y se desnudan por los pies. Refrán empleado para indicar que las mujeres siempre hacen lo contrario a lo que comúnmente se hace.

Las mujeres son como el alacrán: pican, levantan la cola y se van. Refrán empleado para señalar que las mujeres después que consiguen lo que quieren, se van.

Le hicieron un daño. Frase empleada para referir el hecho de que a alguna persona le hayan hecho brujerías.

Poner sobrenombre. Frase empleada para indicar el hecho de poner apodo a las personas.

Le salió un viviente de la tierra. Frase empleada para señalar el hecho de que un duende se le aparezca a una persona.

Los duendes maruto verde. Frase empleada para denominar a los duendes, producto de los abortos que entierran o botan por los ríos y monte.

Los fotógrafos caminan como los muertos. Frase empleada para indicar que los fotógrafos caminan hacia atrás, pues cuando están en el ejercicio de su trabajo dan pasos de espaldas para cuadrar la mejor foto.

Más bruto que un policía de Aricagua. Frase empleada para señalar a una persona que no comprende lo que se le explica.

Más bruto que una tapara sin boca. Frase empleada para señalar a una persona que tiene dificultades para comprender lo que se le explica.

Mucho peo, poco trueno. Frase empleada para señalar a una persona que dice mucho pero no hace nada o poco.

Naciste enmantillado. Frase empleada para señalar a una persona que tiene mucha suerte, que obtiene las cosas sin mayor esfuerzo.

No coge gusto ni con un saco de ajo. Frase empleada para señalar a una persona antipática, aburrida y seria.

Pa' bachaco, chivo y pa' chivo, ratón. Refrán empleado para indicar que siempre hay una persona más tremenda que otra, alguien que supera al otro.

Pa' lágrima me puyo un ojo. Frase empleada para señalar que es muy poca la cantidad que se le está ofreciendo; específicamente se emplea en reuniones sociales cuando están tomándose unos tragos de licor.

Pa' un madrugar, uno que duerma parao. Refrán empleado para referir que siempre hay alguien que supera a otro, que sea más avisado que otro.

Pa' tras, espanta. Frase empleada para señalar una creencia que consiste en que si se mira para atrás en medio de la noche, la persona recibe una cachetada. Se aplica al hecho de que no se quiere volver al pasado porque se han vivido cosas muy terribles que no se quieren repetir.

Perro cobarde no hace perrito. Refrán empleado para señalar que una persona que no se arriesga no consigue lo que busca.

¿Quién le pone cabeza a cangrejo? Frase empleada para señalar que lo que no tiene solución hay que dejarlo atrás y no perder el tiempo tratando de resolverlo. Si una persona está decidida a hacer algo, pese a las advertencias que se le hayan hecho, hay que dejarla tranquila y no insistirle más.

Quiere cagar más arriba del culo. Frase empleada para señalar a una persona que se cree mejor que las demás personas, que aparenta lo que no tiene.

Saquen carato pa fuera. Frase empleada para señalar el hecho en el que se están ventilando verdades y diciendo muchas cosas. También refleja la abundancia en que se están dando las cosas.

Todo lo alabao es cagao. Refrán empleado para señalar que todo aquello de lo que se hace alarde pierde su encanto, deja de ser lo que en un inicio fue.

Tres en ancas y la gurupera corta. Frase empleada para señalar que son muchos para lo poco que se tiene, que se está excediendo el límite.

Trueno arriba, agua abajo; trueno abajo, agua al carajo. Frases empleadas para expresar el conocimiento que se tiene acerca del hecho de que truene y no llueva.

Tú eres más sortario que una totuma de miá. Refrán empleado para indicar que una persona tiene mucha suerte, consigue lo que busca sin mucho esfuerzo.

Una agüita de cañón. Frase empleada para nombrar el café cuando está muy simple, aguado.

Vale más un por si acaso que un hubiera sabido. Refrán empleado para señalar que es preferible tener algo seguro, aunque sea poco, que no conseguir nada.

Vas a sacá mapuey. Frase irónica que refiere el hecho de que un hombre se case o se vaya a vivir con una mujer embarazada.

Viejo es viejo aunque se afeite. Frase empleada para indicar que pese a que se quiera ocultar y disfrazar la edad siempre se notará.

Viejo no brinca zangón. Frase empleada para señalar que ya cuando el hombre es avanzado en edad no puede estar buscando mujer joven porque no va a poder con ella.

¿Voy a poner chivo a cuidar jardín? Frase interrogativa irónica que señala que no se puede poner a alguien a cuidar algo que supone su debilidad porque efectivamente va a acabarlo.

Yo agarro rabo pelao con caña y mosquito con lagaña. Refrán empleado para indicar que deben usarse los elementos necesarios para poder lograr lo que se quiere, saber lo que se va a hacer. También se aplica al hecho de que una persona espere el momento oportuno para poner en práctica su plan.

Zumba un planazo en cruz. Frase que se emplea para combatir la brujería cuando se va por los caminos y se siente la presencia de un ente desconocido.

4.- Conclusiones

Tal como se puede observar en las paremias arriba descritas, se evidencia un significado literal que traduce lo netamente semántico, pero hay otro significado que subyace en la expresión que refleja una realidad latente. Las costumbres, las creencias y la cultura que identifican a las poblaciones del municipio Montes se ponen de manifiesto, por cuanto se refieren hechos pasados, sociales, culturales que han marcado la vida de sus habitantes.

Se advierte, en una interpretación literal, que es una población de zona montañosa, agrícola: “Tres en ancas y la gurupera corta”; “Trueno arriba, agua abajo; trueno abajo, agua al carajo”; “Vas a sacá mapuey”; “Agarra tu yuca, José mapuey”.

Alusiones a creencias o prácticas religiosas: “¡Ay! San Pascual bailón; A coger las cabañuelas”; “El que tiene mujer bonita tiene el diablo entre la casa porque llega otro y se la quita”; “Está peleando el diablo con la diabla”; “Le hicieron un daño”; “Le salió un viviente de la tierra”; “Los duendes maruto verde”; “Zumba un planazo en cruz”; “Naciste enmantillado”.

Comparaciones o relaciones entre las personas y los elementos que los rodean: “Tú eres más sortario que una totuma de miá”; “Más bruto que una tapara sin boca”; “Más bruto que un policía de Aricagua”; “¡A cortar caña, pues!”; “Es puro pluma y ruido de ala”; “Parece un buchuro”; “Es un guate perro”.

Cada paremia tiene otra interpretación que implica tener conocimiento del significado básico y trasladarlo a la situación del momento. A través de una analogía, con cierto tono irónico, despectivo, burlesco o sentencioso se pretende señalarle al interlocutor la intención real. Existe una riqueza lingüística que resalta los aspectos culturales que identifican la zona.

La cultura se constituye en rasgos que definen e identifican a una sociedad. El carácter de identidad queda implícito en ella porque nos muestran lo que es el ser. Por tanto, cultura incluye lo material, lo natural y lo inmaterial. Lo que el hombre construye con sus manos, lo que le rodea y las costumbres, creencias, lenguaje, ideología que lo definen como ser social.

Finalmente, podemos decir que este artículo representa una parte de un trabajo más amplio que incluye el estudio de la paremiología sucrense como manifestación de lo cultural. Es un trabajo en curso que amerita mucho más tiempo y espacio. No obstante, podemos afirmar, una vez más, que para conocer una lengua hay que, necesariamente, conocer la cultura de los pueblos y viceversa; una lleva a la otra, son relaciones indisociables. Es importante resaltar la necesidad de fomentar el resguardo de nuestra cultura y, para ello, se debe partir del hecho de sentirse identificado con lo que somos y lo que hacemos como forma de vida.

Fuentes citadas

- Almela, R. y Sevilla, J. (2000). Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico. Universidad de Murcia y Universidad Complutense de Madrid y revista Paremia. En Revista de Investigación Lingüística. N-1, vol. III. 2000. Págs. 7-47.
- Heidegger, Martín. (2006). Ser y tiempo. Editorial Trotá. Madrid, España.
- Payne, Michael (comp.). (2008). Diccionario de teoría crítica y estudios culturales. ediciones Paidós. España.
- Rodríguez, Gil y García (1996). Metodología de la investigación cualitativa. España: Aljibe
- Rotaetxe, Karmele. (1991). Lengua, cultura, civilización: delimitaciones recíprocas y situación vasca. En XI Congreso de Estudios vascos: Nuevas formulaciones culturales: Euskal Heria y Europa. Donastia. Pp.65-75
- Van Dijk, T. (1994). Discurso, poder y cognición social. Cuadernos de la Maestría en Lingüística academia-edu.

